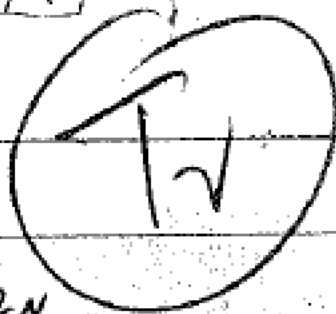


10.5 broad. 18 high Description of the state of the paper
 almost white paper. *strong and beautiful*
 very large letters

d 66 f. 141 verso

Address



MJ possession
 lived Fastel 1133-1148
 24 verso

משה 10' 2

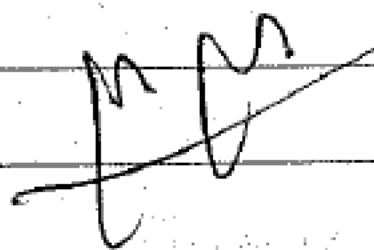
הפך פתח מנחם וכו' נתן הכהן

הכהן מנחם

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן מנחם 24

הכהן מנחם 24



הכהן

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן מנחם 24 פתח

margin

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן מנחם 24 פתח

top

הכהן מנחם 24 פתח

הכהן

Handwritten signature

(also p. 61)

דג' אב' ר' סא : Specialist : רש' לר' ק
לר' ח' סא : איין אלול : לר' ח' סא :
לר' מ' סא : לר' ח' סא : לר' ח' סא :

טוביה הכהן בר עלי המעולה מתאר מחלת אשתו במכתב אל בן דודו

וגיסו, הדיין נתן הכהן בן שלמה, ומבקש הוראות רופא

באותיות עבריות

Bodl. MS Heb d 66, f. 141

1 בשם רח

2 וצלת אלקעה אלדי אנפדתהא הדרת רבנו ישמרה

3 צור אלדי פיהא אלצפה יסתעלם מנא כיף הי

4 חתפצל חקבל יד הדרת מולאי אלרייס אלאגל

5 אבו אלבהא עני וינעם עלי עבדה באכד אלגואב

6 מן מולאי אלאמין ושכרו כפול ואלצפה תנקל

7 לנא עבראני אלפורה תלחקה^ה פי אלנהאר סת טרק

8 ופי אלליל ד ואלערק ילחקהא מן מחאגיר עיניהא

9 אלי פואדהא ותחס אן רקבתהא קד אחתרקה מן עצם

10 אלנאר וירגע יברד וילחקהא פי אלגטון וגע רכב

11 ומן עצם אלאלם ארתפע ענהא אל^טמת ומן

12 כחרה אלתכרב ילחקהא עלי פואדהא רגיף יסיר

שוליים:

1 וחתפצל חסאל מולאי אלרייס יעירנ^י

2 שיר השירים אסלסל מולאי מכדום

בקצה העליון:

1 באגל סלאם 2 וכרימתי 3 ואבו אלחסן

4 וואלדחה באגל 5 סלאם ויום פורים 6 וצל אלינא בעל

7 המס וכאן האלנא 8 אצעב מן כל 9 אלבלאד ואללה

10 יפרג מן ענדה 11 ושלום ישע יקרב

משרתה טוביהו

הכהן בר עלי

הכהן המעולה זל

1 הדרח לזק מרנו ורבנו נתן הכהן

2 החבר המעולה הדיין בר לזק מו

3 וז שלמה הכהן החסיד זל

the condition of his sick wife. To be forwarded
 A husband describes to a physician in the
 in a private letter illness - Doctors capital
 Description of the Condition of a Sick Woman prominent

Oxford, Bodl. Ms. Heb. d 66 (Catal. 2878), f. 141

(This short letter contains thanks for the forwarding of the prescription of one doctor and request for a prescription by another. The latter was perhaps a Muslim or Christian, as the addressee is asked to transcribe the prescription from Arabic into Hebrew (letters). The writer, although being the cousin of a prominent judge (see below) does not expect the illustrious physician to come and see his sick wife in person. In any case, in a later letter of this writer to the same addressee he reports that his wife was recovering, but that he was advised not to let her remain in the kitchen, as long as fire was burning there (T.-S. 13 J 25, f. 15, verso, ll. 1-2).)

To...Nathan ha-Kohen, ...the judge,^{a)} son of...Solomon, the pious,
 o(f blessed) m(emory),

From his servant Tobiah ha-Kohen b. Eli, o.m.

In Y(our name), O Me(rciful).

Your note, containing the prescription, in which you also inquire about her condition, has arrived. Please kiss the hands of his Excellency, my lord, the illustrious Rayyis^{b)} Abu 'l-Bahā, for me. Likewise, favor your servant with the answer to be given by my lord al-Amin. May your reward be double.^{c)} And please transcribe the prescription into Hebrew for me.

She has six attacks of fever¹ during the day^{time} and four during the night. Perspiration overcomes her from the sockets of her eyes to her chest. Owing to the high fever, she has a feeling that her neck first burns and then becomes cold. At the same time,² she suffers pain in her

Because of ^{condition}, she ceased to have her menses, knees. ~~Owing to her grave suffering, she is unable to sleep.~~ Finally, owing to her great apprehension,³ she is affected by light palpitation of the heart.

(Continued on the margin and the top of the page.)

Please ask my master, the Rayyis, to lend me the Song of Songs^{d)} for reciting it with the musical notes.⁴ Obedient greetings to my lord. Best greetings also ^{to} from my sister,⁵ and ^{to} from Abu 'l-Hasan and his mother. On Purim,^{e)} ^{the tax collector arrived} we had much tribulation, and we were worse off than any other place. May God send relief. Peace and wishes for speedy salvation.

מנחם לנחמ ^{לנחמ} מנחם לנחמ

נחמ לנחמ^x

Notes

- a) Active in Old Cairo 1129-1148 (see p.).
- b) "The Head," one of the honorific titles given to a physician.
- c) This phrase, which appears here in abbreviated form, means: the reward given to you from Heaven is twice as much as I would be able to provide. It is normally used when addressing a scholar with the request to answer a religious or legal query (see p.).
- d) The copy requested was one with musical notes, used especially for the reading of this Biblical book on Passover (cf. Note e).
- e) A Jewish holiday held four weeks before Passover. The troubles alluded to were connected with the famine raging in the country at that time (see p.).

Comments

- 1. Ar. faura.
- 2. Text: fi 'l-ghudūn.
- 3. Text: min kathratī 'l-takarrub, a form not indicated by the dictionaries for the meaning required here; ~~it is but in sense of "to pick-dates."~~
- 4. Hebr. asalsēl. The meaning, suggested by the context, is not registered in Ben Yehuda, Thesaurus Totius Hebraicitatis, p. 4076/7.
- 5. Ar. karīmātī, which in the Geniza papers means "sister," and not "daughter," as in modern usage. As is evident from T.-S. 13 J 25, f. 15, this Abu 'l-Ḥasan was the husband of the writer's sister.